

## TUNODOÙ, BERNEZ TANGI, GWENDAL DENEZ, JAMES JOYCE HA NI

« Ya, Chêl, ar pezh divergont a igreker koz... Goût a oar miñsonardi gant i glank ?... Diori e vorn d'ober caymanted ganimp ! N'eus nemet tunodou miñson gant i jes. Ret eo e vefe remenet i jes bua Kanbre, pe a nefe bet eun tok pilon ; nemet aet a vefe i jes dinann palhplun dê Lañsogne, da gargañ penton i jes a zousilh-tan pe a Woad-ouc'h. Rup ar vilach, eur paotr trut, pa gavo ar jalod koz-se ec'h ober e voriz war ar beoz, sur, a gano pouilh d'i jes. Klevet a ray gantañ e « Santa Maria », hon raton gourd ! Ar rup vilach a voyenno da c'houeza lukann i jes. Ar c'hlinkour roget ! Pa zeuio an amzer c'hourd, e c'hall c'hoaz mont da glask Pierig paregzamp, pe da welout ar pap, pe da gillori Izabel da di pod c'houez Doue, evit kaout eur bannac'h diwar i vamm, rak plijout a ra d'ezañ mougañ ur vlewen. Met pa zeuy d'am c'houez, en uer hijan brizilhonou an Aotrou Doue, da lugna, gant e bewar lagad, ma mammel gleuz, evit suna mougaw, ha d'ober e fistoulik, e vo miñson i jes hag e vo divoaret da ric'hougnat war ar beoz. »

N'on ket sur zo bernioù tud o kompren tout ar geriennoù-se ! Me am boa bet klevet tud o tunodiñ e-kostez ar Roc'h... pa oan yaouank, ha tout se a oa gregaj evidon. Koulskoude zo gerioù aet en yezh ar pemdez, hep goût da den ! Ma, ur wezh all e rin anv eus al luc'hajoù, evel an tunodou, pe ar projur, pe c'hoazh al lang-koutur... Ur veaj dre Vreizh a-bezh. Al luc'hajoù a chom en liveoù yezh ar brezhoneg, ar pezh a c'hoarvez gant kement yezh zo : « argot » en galleg, « Slang » en saozneg...

Tud all, skrivagnerien o deus c'hoariet gant ar yezhoù ivez, evit ar c'hrouiñ lennegel. O deus c'hoariet gant ar gerioù, ar sonioù, ha lakaet o yezhoù da darzhañ evel bombezennoù e-kreiz un akademiezh poultrennek ha chomet diouzh un amzer all. Ar yezhoù a c'hall pulluc'hañ ar soñjoù skornet, hag o lakaat da zont evel c'hoarzhadennoù bras dic'hargadennek ! Pe neuze o lakaat da dont evel un dristezh par d'un devezh glav evel pan ne vefe ket mui an disterañ fiziañs en amzer o tont, en dez war-lerc'h, pe er sùn goude, pe ... biken.

Ar c'hrouiñ lennegel en deus ur perzh politikel anat : lakaat da darzhañ kanonoù klasel al lennegezh zo diskuliañ fedoù, diskuliañ stourmoù, diskuliañ youloù. An hini brudetañ moarvat a voe James Joyce, Iwerzhonad, saozneger, keuz gantañ eus ar gouezeleg, gwall drist e donkad en e vro. Penaos yezh ar brasañ niver a deu da yezh ar bihan niver, betek bezañ en arvar da vervel. Un tonkad zo hini ar brezhoneg...

En e bennoberenn *Finnegans wake* en devoa James Joyce lakaet ar saozneg da darzhañ, en ur silañ ennañ gerioù, anvioù, yezhoù estren. Krouet diwar se gerioù nevez etre saozneg, c'hoarioù-gerioù, gerioù-malizennoù, etc.

Sede amañ un nebeud arroudennoù ma vo kavet roud hag anv eus ar brezhoneg. Joyce, en hañv 1924, a oa bet e Sant-Maloù. An teodoù fall a lavar en devoa tremenet tout e amzer el levraoueg... dre ma oa amzer louz o ren d'ar c'houlz-se. Glav ha glav !

Sede eta, un doare c'hoari divinout petore gerioù brezhoneg pe o tennañ da Vreizh a gaver en e skrid, mesket gant yezhoù all, evel just :

« Sir Tristram, violer d'amores, fr'over the short sea, had passencore rearrived from North Armorica on this side the scraggy isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war. »

« Pedwar pemp foify tray (it must be) twelve. »

« When look, was light and now'twas a flasher, now moren as the glaow. »

« indigo brow »

« a brieze to Yverzone o'er the brozaozaozing sea. »

« a little mar pliche ! »

(...)

Al listenn zo hir. It da welet, aes eo kavout skrid Joyce war an Net (liammoù zo e dibenn ar gronikenn). Ur bern studiadennou uhel zo bet ivez, ha plas ar brezhoneg studiet enne !

E galleg zo bet tud o kemer un hent heñvel pe damheñvel. Anvioù brudet evel reoù Georges Pérec, pe c'hoazh Céline. Ha n'on ket evit soñjal er reuz zo bet nevez zo tro-dro d'ur ganourez, Aya Nakamura,

abalamour ne veze ket komprenet komzoù he c'hanaouennoù. Galleg koulskoude ! met savet war ar patrom aozet gant Joyce, Pérec, Céline !

Hag e brezhoneg eta ? Reiñ a ran amañ da heul un destenn gant Bernez Tangi, Patrom sillabus. Ha neuze ster ebet gant ar poizioù ? Eo, lennit mat, pep hini a c'hall kavout e alc'hwez evit mont e-barzh.

An eil zo ur barzhoneg gant Gwendal Denez, Marv ar vogalenn. Ur barzhoneg oc'h eilpennañ silabennoù, o skarzhañ ar vogalennoù tamm ha tamm : arouez marv ar yezh, petore yezh a c'hall bevañ hep vogalenn ?

Evel n'on ket paotr drouk em eus lakaet stumm leun ar barzhoneg e dibenn ar gronikenn-mañ.

Herve Bihan

### Patrom sillabus

60

strujus ha skrijus hep be dañjerus  
sbir iltud rom plouz salamalec  
pedernec mergitur livirit ir  
dec a yr er c'hlut domine mec sic  
abalip hag abaluch domino  
c'hoariont ha strujat kenbaraka

120

farsus ha spontus hep be niverus  
sabir iltud kromm lous sal brezhonec  
karadec krouadur livirit ir  
tec nic ur is put dom remi sutic  
babilon hag abtrukmuch kenavo  
c'hoar y eontr ha struj abrakadabra

180

us ha burjudus hep be arvarus  
elicsir tud kromm lous dall ha tallec  
toltec ecskalibur kaniri gwir  
diri dir do ut is dominus sic  
hip hip hip abmutaluch kamalo  
koar ri eontr hil obstat berrebeka

240

walrus balamus hep be niverus  
kalir ar rut kromm fouzh val al balbec  
mec pet sec primatur lavar dit pir  
pim pil ir ib cut im pim pim peric  
lap ha lip ha lich ha luch comodo  
c'hoariont peurlipat abderama

300

domus binimus hep be dañjerus  
sabir kiril pa rouz ki du bellec  
bel valdec ricatur larit trots kir  
an den dir er but dom nec ripitic  
albalip hag albaluch amoco  
ro ary eontr ha jumblat abgevara

360

600

circus um stancus hep be niverus  
sabir ill tud kromm lous anthropitec  
domenec aer en tür abparit rir  
taer ri dir er rut dominatio mic  
eskulip hag eskuluch kammedo  
koar i hont ha strujat alkabala

660

santus ha venus hep be kaseüs  
sabir as trud dom trouz kit toltemec  
ma'i bronnec geriadur pit ibil dir  
itsa tir munud bakalaô chimic  
kolibrit hag aotruch do sol do  
agilont ha tituatl atahualpa

720

christus ha mantrus hep be taolacus  
sabir yav hud rom lous al karpatchec  
balir nec deskadur lavar en tyr  
bep kashmir aruth ararat gallic  
tripolip hag abibluch higado  
turkiont hag almat abyeova

780

sinus ha yac'hus hep be niverus  
greg lan salud lom kousket keinec mir  
lagadec pitagur akonit hir  
daouzec bir el luth sativa old nic  
abawip hag abakluch malarmo  
rhô A ri onth ol o jat alfabala

840

bakus etruskus hep be ken plijus  
tripalum ut liom plouz berberelec  
budapec bosennur biribit sir  
biteklur er flut atilsitt baltic  
aberip hag aberfuch antropo  
kaoc'h pichon antakyat maharadja

900

chorus ha brutus hep be arvarus  
sabir ton mut from rouz enezenn siec  
karantec argentur lilith put tir  
tec ro lyr en ut do re mi fa sic  
sol la sip ha sibeluch bemol do  
loariont as true jade benn kalanna

420

corpus tractacus hep niverus  
sabir ger lud traum trouz fall balsamec  
kramm aztec mor arzur lar ar barzh sbir  
dec bec dir o sutal do mi fa bric  
abrunip hag abmammvuch kaledo  
leoront rastatt kells ogam alfa

480

sirius ha nervus hep be niverus  
sabir gertrud chom touz ri bro-erec  
ped marc'hec abtibur amanit hir  
deca lir turlut fars ezoteric  
abkigip hag abkiguch navalo  
aloubont tammerlat ken abdoulla

540

pirrus kummulus hep be dañjerus  
sabir ilbrut rom blouz kal erotec  
kallarec ecsligur illirit pyr  
tec ha dir erc'h luth domine pic-nic  
kaligip ha kaliguch nô taro  
c'hoar i bronn ha bruchat akilonia

(gant aotre hegarat Bernez Tangi)

marv ar vogalenn

1.

oulabiñ ar beura re  
lasenn c 'hlus mez evin  
klouvet ran ar bleiz  
o tostaat gerrok  
bliz ma yaouankeiz  
lugad raz ha blav ten  
dant ro  
da garc'het ac 'hanon  
evat mi c'has  
e-kroaz keid Bodroc'h  
e-drañv an dremmwel  
lec'h m'eo faoutet  
nêz ar staor  
aet de hask  
lec'h m'eo tamm an ovel  
lac'h me skeugn ar pirbad

marc'hkus ha fonnus hep be dañjerus  
sabir kan yud rom krouz kap reputhec  
rodellec peredur simili cuir  
ler conneccicut jipsi termajic  
if its chip anna baal luch romano  
c'hoariont steredat santamaria

960

lavarus negus hep be saourus  
maori tabut traum flouz job kohoutec  
toktousec mergitur exit von mir  
tan ha dir palud tahiti saolnic  
goginip ha segaluch kachalo  
koadriont libertat anagrama

1020

troaz rus ha lotus hep be niverus  
kalir fur mut bom lous fals anaoudec  
maidanec saotradur li hitit dir  
seks ha pir paour tud donna almaric  
karolip ha woitiwuch ronimo  
taboulont ha maojat hiroshima

2.

holn n droù n da sll  
a lugrn dindn n heol  
droù r mrv wr da grf  
koulskd mañ c'hoazh  
tommdr r vuhz wr da ziwz  
minc'hrzh r garntz  
ha klevt rz ac'hnn?  
serrt oa kloued r prk  
ha gortzt 'm eus pll  
gortz rn bepred

3.

trmnt mlzr n mzt  
dt prntd r glc'hr  
ldñ r h skd wr r mnz  
st dsknt n nz m fin  
gstd  
vl gr r c'hlñvd  
kllt gnn glld r gr  
chm rn mt

(gant aotre hegarat Gwendal Denez)

Levrlennadur ha lec'hiennoù

Paotr Juluen (Gour-na-gil), An Tornaod, Mouladuriou Arvor, Gwengamp, 1935 :

<https://bibliotheque.idbe.bzh/document.php?id=an-tornaod-1624&l=fr>

Bernez Tangi, Fulennoù an tantad, Skrid, 1987.

Bernez Tangi, CD Eured an diaoul, 2001.

Gwendal Denez, Blues komzet, Skrid, 1989.

James Joyce, Finnegans Wake, Penguin Books, 2000 (hervez embannadur 1939), gwelet dreist-holl Part III.

Liammoù war-du Finnegans Wake :

<https://finwake.com/1024chapter1/1024finn1.htm>

<https://www.telelib.com/authors/J/JoyceJames/prose/finneganswake/index.html>  
<https://www.telelib.com/authors/J/JoyceJames/prose/finneganswake/index.html>

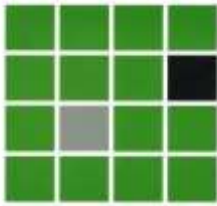
James Joyce o lenn un darn eus e oberenn e 1929 :

<https://rhuthmos.eu/spip.php?article1616>

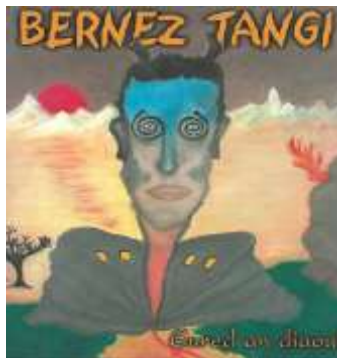


GWENDAL DENEZ

blues komzet



SKRID



marv ar vogalenn (stumm adsavet)

1.

aloubiñ ar beure 'ra  
lusenn c'hlas miz even  
klevout 'ran ar bleiz  
o tostaat gorrek  
bleiz ma yaouankiz  
lagad ruz ha blev tan  
dont 'ra  
da gerc'hat ac'hanon  
evit ma c'has  
e-kreiz koad Bodroc'h  
a-dreñv an dremmwel  
lec'h m'eo faoutet  
naoz ar stêr  
aet da hesk  
lec'h m'eo tomm an avel  
lec'h ma skign ar peurbad

2.

holen an daeroù en da sell  
a lugern dindan an heol  
deroù ar marv war da gorf  
koulskoude emañ c'hoazh  
tommdar ar vuhez war da ziweuz

minc'hoarzh ar garantez  
ha klevout a rez ac'hanon ?  
serret e oa kloued ar park  
ha gortozet 'm eus pell  
gortoz a ran bepred

3.  
tremenet melezour an amzer  
deut prantad ar glac'har  
ledañ a ra he skeud war ar menez  
setu diskennet an noz em fenn  
goustad  
evel gor ar c'hleñved  
kollet ganin galloud ar gerioù  
chom a ran mut